



2013

Ensemble Elyma

Leitung:
Gabriel Garrido

Originaltexte und Übertragungen
(Bitte blättern Sie leise um!)



2013

„Fiesta Criolla“ – Festmusik zu Ehren der Gottesmutter von Guadalupe

Todo el mundo en general

Todo el mundo en general
a voces, Reina escogida,
digan que sois concebida
sin pecado original.

Coplas

Si mandó Dios verdadero
al padre y la madre honrar,
lo que nos mandó guardar
él lo quiso hacer primero,
y así, esta luz celestial
en vos la dejó cumplida,
pues él hizo concebida
sin pecado original.

Toda vos resplandecéis
con soberano arrebol,
y vuestra casa en el sol
dice David que tenéis;
de resplandor celestial
os cerró el Rey de la vida,
por haceros concebida
sin pecado original.

Todo el mundo en general
a voces, Reina escogida,
digan que sois concebida
sin pecado original.

Ángeles, ¡al facistol!

Ángeles, ¡al facistol!
Serafines, ¡al papel!
Virtudes, a la capilla
que canta, que trina,
que suena bien;
y en coros alegres
y en tropa canora
cantad, celebrad
y decid de la Aurora
cuantas gracias atesora
desde que comenzó a ser.
Venid, llegad honrad esta vez
el facistol, el papel y capilla
que canta, que trina,
que suena bien.

Die ganze Welt soll ausnahmslos

Die ganze Welt soll ausnahmslos
mit allen Stimmen machen kund,
dass du, erwählte Königin,
ohn' Erbsünde empfangen wardst.

Coplas (Volksliedstrophen)

Wenn der wahre Gott verlangt',
dass Vater man und Mutter ehrt,
und gilt, was zu beachten er
als erste Pflicht uns auferlegt,
dann hat mit diesem Himmelslicht,
er dich natürlich auch beschenkt,
weil er es richtete, dass du
ohn' Erbsünde empfangen wardst.

Ja gänzlich sollst erglänzen du
im würdevollen Morgenlicht,
und König David sagt sogar,
die Sonne deine Wohnung sei;
ja, mit des Himmels voller Pracht
des Lebens König dich umfing;
war er es doch, der macht', dass du
ohn' Erbsünde empfangen wardst.

Die ganze Welt soll ausnahmslos
mit allen Stimmen machen kund,
dass du, erwählte Königin,
ohn' Erbsünde empfangen wardst.

Engel, eilt zu euren Pulten

Engel, eilt zu euren Pulten,
Seraphim, zu euren Noten,
Tugenden, auf zur Kapelle,
die da singet, die da trillert,
die da voller Wohlklang ist;
frohemut in Chören,
eins im Musizieren,
singet, singt und feiert,
sagt vom Tagesanbruch,
dass all Gunst ihm eigen,
seit er existieret.
Kommet, eilt und ehret heute
Noten, Pult und die Kapelle,
die da singet, die da klinget,
die da voller Wohlklang ist.

Coplas

Hoy se celebra una Niña,
bella luz, aunque Luzbel
venenosa sierpe, se oponga,
hace chanza a su pie.
Es su belleza tan rara
que al verla el Dragón cruel
más que el abismo la envidia,
su mayor infierno fue,
Soberbio quiso atreverse
y la Niña con desdén,
al paso de su humildad
le quebrantó su altivez.

Venid, llegad, honrad esta vez
el facistol, el papel y capilla
que canta, que trina,
que suena bien.

Paraninfos alados

Paraninfos alados, alados, venid,
venid puras inteligencias, llegad,
llegad seráficas escuadras, volad,
volad, querúbicas alturas, bajad,
saludad, aplaudid, festejad,
a la estrella, a la luna, y al Alba
que entre candores alborea ya,
venid, llegad, volad, bajad.
Rasguen los aires los veloces vuelos
y en métricos coros cantad,
cantad suaves, atended, mirad,
y escuchad que la „Salve Regina“
se empieza a cantar, con tiernos bemoles,
cromáticos, dulces cláusulas suaves,
y glosas extrañas,
se ejecutarán,
atended, escuchad,
porque esparce sus luces el Alba
desviando sombras de la Antigüedad,
y dispara en sus rayos dorados,
la muerte al Averno que ha vencido ya,
atended, escuchad,
que la „Salve Regina“ se empieza a cantar.
„Salve Regina“,
„Salve“ flor de los campos,
que por ser singular,
ha logrado la dicha,
de ser como deidad,
„Salve“.
Atended, escuchad.

Coplas

„Salve“, Azucena preciosa
de cuya estirpe real
se extendieron tus fragancias
hasta la sacra Deidad.
„Salve“, aurora Maria,
„salve“, Estrella del mar,
„salve“, Tierra que, florida,
produces amenidad
de los sagrados rocíos

Coplas

Heut' man eine Jungfrau feiert,
die trotz Luzifer schön leuchtet,
trotz der gift'gen Schlang', die spöttisch
sich zu ihren Füßen aufbäumt.
So sehr rar ist ihre Schönheit,
dass allein bei ihrem Anblick
Eifersucht den kruden Drachen
tiefer noch stürzt' ins Verderben.
Überheblich wollt' er messen
sich mit ihr, doch hat die Jungfrau
voll Verachtung ihn erniedrigt,
macht' sein' Arroganz zunichte.

Kommet, eilt und ehret heute
Noten, Pult, und die Kapelle,
die da singet, die da klinget,
die da voller Wohlklang ist.

Geflügelte Boten, herbei

Geflügelte Boten, herbei,
herbei, reine Wesen, geschwind,
geschwind, ihr seraphischen Scharen, in Eil',
in Eil', grandios' Cherubine, steigt ab,
begrüßt mit viel Beifall und feiert
den Mond und die Sterne, den Morgen,
der unter den Lichtern da aufgeht,
kommt, flieget und steigt hernieder,
schnell teil' euer Fliegen die Lüfte,
und singet in rhythmischen Chören,
singt schön, konzentriert und mit Obacht,
hört zu, dass man anhebt zu singen: das „Salve Regina“
mit zärtlichen Tönen,
chromatisch mit lieblichen Klauseln,
sowie in erstaunlicher Weise
mit Modulationen gestaltet.
Seid aufmerksam also und lauschet,
zumal schon das Leuchten des Morgens
die Schatten verdrängt des Vergang'nen,
sie auflöst mit goldenen Strahlen,
besiegend der Todeswelt Stille.
Seid aufmerksam also und lauschet,
das „Salve Regina“ man anhebt zu singen:
„Sei begrüßt, du Königin,
sei begrüßt, des Feldes Blüte,
sei begrüßt, denn du bist einzig,
sei begrüßt in deinem Glücke,
sei begrüßt, du göttlich Wesen,
sei begrüßt!“
Seid aufmerksam hierauf und lauschet.

Coplas

Sei begrüßt, du kostbar' Lilie,
deren königlicher Ursprung
dein' Berufung hat ermöglicht
hin zu einer heil'gen Gottheit.
Sei begrüßt, Maria, Morgenleuchten,
sei begrüßt, du Stern des Meeres,
sei begrüßt, du Land, das blühet,
das Vergnügen uns bereitet
ob des heil'gen Taues Segen,

que gracia te hacen brotar,
„Salve“, Vara y Raíz,
„salve“, Arca y Maná,
„salve“, castisima Rosa,

cuyos alientos le dan a la Iglesia
los olores de la mayor suavidad.
„Salve“, Lluvia y Rocío,
„salve“, Flor y Panal.
„salve“, Paloma amorosa,
en cuyo nido verán
de las pajas hacer lecho
a Dios en la humanidad.
„Salve“, Oliva y Ciprés,
„salve“, Iris y Paz.

Tota pulchra es, Maria

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis
non est in te.
Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
O Maria!
Virgo prudentissima,
Mater clementissima.
ora pro nobis, intercede pro nobis
ad Dominum Jesum Christum.

Aparten, que a Guadalupe

Aparten, que a Guadalupe
vienen los ciegos cantando,
y tanto teurer se deben
sus coplas como sus palos.

Por novedad de la fiesta
a tienta vienen pintando
la salida de la Aurora
desde los altos palacios.

Primer ciego

Relación, villancico y gaceta
para cantar esta noche serena,
¿Quién me la compra?, ¿quién me la lleva?

Segundo ciego

La salida feliz de la Aurora
para cantar esta octava dichosa,
¿Quién me la lleva?, ¿quien me la compra?

Primero ¡Ah, Domingo!

Segundo ¡Amigo Sancho!

Primero ¡Aclara la voz, que la gente se
emboba!

Segundo Non puedo más, que no veo gota.

1 y 2 ¿Quién me la lleva?,
¿quién me la compra?

Tenor ¡Oye, hermano!

Primero Ya aguardo, Ángel.

Tenor ¡Deme un papel!

der dein Anmut lässt entkeimen.
Sei begrüßet, Stamm und Wurzel,
sei begrüßet, Korb und Truhe,
sei begrüßet, keusche Rose,

deren Ausstrahlung der Kirche
größ're Anziehung verleiht.
Sei begrüßet, Tau und Regen,
sei begrüßet, Blüt' und Wabe.
Sei begrüßt, liebwerte Taube,
deren Weiß man sieht bedecken
jenes Stroh, das werden sollte
Gottes Lager bei den Menschen.
Sei begrüßt, Oliv', Zypresse,
Regenbogen du und Friede.

Schön bist du, Maria

Schön bist du, Maria,
von der Erbschuld Makel
ganz und gar verschonet.
Du, der Ruhm Jerusalems,
du, die Freude Israels,
du bist Ehr' auch unsres Volks.
O Maria!
Jungfrau voller Klugheit,
Mutter voller Güte,
bitt und stehe ein für uns bei
Jesus Christus, unserm Herrn.

Man erstaun', nach Guadalupe

Man erstaun', nach Guadalupe
kommen singen selbst die Blinden,
gleich besorgt um ihre Lieder
wie um ihren Unterhalt.

Zu der Wiederkehr des Festes
kommen tastend sie, zu zeichnen
Morgenröt' in ihrem Aufgang
aus den himmlischen Palästen.

Erster Blinder

Neue Nachricht, Lied und Zeitung,
diese helle Nacht zu preisen -
Wer kauft's ab mir? Wer nimmt's mit?

Zweiter Blinder

Glücklich' Morgenröt' im Aufgang
diese froh' Oktav zu feiern -
Wer nimmt's mit? Wer kauft's mir ab?

Erster Ach, Domingo!

Zweiter Mein Freund Sancho.

Erster Lass dich hören,
dass man Freud' hat.

Zweiter Kann nicht mehr, bin ausgetrocknet.

Beide Wer nimmt's mit?

Wer kauft's mir ab?

Tenor Höre, Bruder!

Erster Wart' schon, Engel.

Tenor Gib's Papier mir.

Erster Zahl's hier, nimm's dir.

Primero ¡Daca y toma!

Tiple Eso sí, que los versos, si no se pagan,
aunque estén primorosos, no valen nada.

Primero ¡Ah, Domingo!

Segundo ¡Amigo Sancho!

Primero Demos la muestra, cantando una
copla.

Segundo De estar al sol se me seca la boca.

I y 2 ¿Quién me la lleva?,
¿quién me la compra?

Tiple ¡Oye, ciego!

Segundo ¿La moneda?

Tiple Aquesta es.

Segundo Esa es otra.

El papel sin el cuarto a nadie
otorgues, mira, que es gran desdicha
ser tonto y pobre.

Todos

Pero vaya de cuento, vaya de historia,
que la Aurora que nace hoy al mundo
guía a los ciegos a cantar sus glorias.

Coplas:

Primer ciego

Hoy, que la Aurora amanece a la tierra
quiso el demonio del Diablo hacer guerra.
Tercios convoca formando escuadrones,
pero ha llevado bravos coscorrones.

Segundo ciego

Vino la Luz esparciendo alegrías
y desterrando las hipocondrías
porque sepan, si lo han ignorado,
que hipocondría es Diablo arrimado.

Primero

Detuvo el Sol admirado su coche
y transformóse en día la noche,
pues la carrera en que puso sus huellas
se cubrió luego de astros y estrellas.

Segundo

Viose esta luz en la cumbre del monte,
sacra mansión del mejor horizonte.
„Ave, maris Stella“ entonan sonoros,
„Dei mater alma“ los músicos coros.

Primero

El cielo y la tierra con mil alborozos
„¡Viva la Reina!“ repiten gozosos

Segundo

„y pues nos abre camino a lo eterno!
¡Viva Maria y reviente el Infierno!“

Todos

Pero vaya de cuento, vaya de historia,
que la gloria que nace hoy al mundo
guía a los ciegos a cantar sus glorias.

Sopran Ja, so ist's, wenn kostenlos die Verse, gelten nichts
sie, auch wenn noch so trefflich.

Erster Ach, Domingo!

Zweiter Mein Freund Sancho.

Erster Geben wir ein Muster, singen wir ein' Copla.

Zweiter Trocken ist mein' Kehl vom Stehen in der Sonne.

Beide Wer nimmt's mit?

Wer kauft's mir ab?

Sopran Höre, Blinder!

Zweiter Ist es Münzgeld?

Sopran Ja, das ist es.

Zweiter Dann ist's gut so.

Das Papier soll ohne Knete keinem je man
überlassen, schau, es ist ein großes Elend, dumm
sowohl als arm zu sein.

Alle

Stamm's aus Märchen oder der Geschichte Zeiten,
Morgenrot, wie es der Welt sich heute zeigt,
leitet selbst die Blinden, seinen Ruhm zu singen.

Coplas:

Erster Blinder

Heut', als Morgenrot die Erd' erhellet,
wollt' der Schuft von Teufel Krieg anzetteln.
Truppen ruft er und formiert Schwadronen,
und erleidet doch nur schwere Rückschläg'.

Zweiter Blinder

Licht kam, Freude zu verbreiten
und um Trübsinn zu verbannen,
dass man weiß, wo's unbekannt ist,
Trübsinn ist ein Werk des Teufels.

Erster

Staunend hielt die Sonne inne,
wandelt' sich die Nacht zum Tage,
und die Bahn mit seinen Spuren
überdeckt' den Platz der Sterne.

Zweiter

Dieses Licht hoch auf des Berges Spitze
zeigt des bess'ren Daseins heil'ge Wohnung.
Laut tönt's in den Chören „Sei begrüßet,
Stern des Meeres, hehre Gottesmutter“.

Erster

Himmel und Erde mit tausenden Wonnen
froh wiederholen „Hoch lebe die Königin

Zweiter

und uns eröffne den Weg einst zum Ewigen!
Hoch leb' Maria! Die Höll' aber berste!“

Alle

Stamm's aus Märchen oder der Geschichte Zeiten,
Herrlichkeit, wie sie der Welt sich heute zeigt, leitet
selbst die Blinden, ihren Ruhm zu singen.

Morenita con gracia es María

Morenita con gracia es María,
sí, sí, que yo me lo sé, sé, sí.
„Que no puede ser,
que es mas pura esta Niña
que la luna es,
que no puede ser.“
Que no, que sí puede ser,
que si nace en candores de gracia su ser,
es que sí, sí que sí puede ser.

Coplas

Como el Sol la viste a su amanecer
con sus bellos rayos franquea su tez.
Que sí, „que no“, que sí puede ser,
que de andar por las luces morenita es
que sí puede ser.

Niña de los ojos del mismo Dios es,
que da vida al cielo en su amanecer.
„Que no“, que sí, „que no puede ser“.
Que si es mar de la Gracia, puerto de Dios es.
„Que no puede ser“.

Anda esta zagala con tanta altivez
que a los altos montes domeña su pie.
Que sí, „que no“, que sí puede ser,
que de andar por montes trigueñita es
que sí puede ser.

Gran Señora nace de reges, porque
su real estirpe del Rey David es.
„Que no“, que sí, „que no puede ser“.
Que si es puro espejo, Dios se mira en él.
„Que no puede ser“.

Cachua al Nacimiento

Dennos lecencia Señores,
supuesto ques Nochebuena,
para cantar y baylar
al uso de nuestra tierra.
Quillalla quillalla quillalla ...

Niño il mejor que y logrado,
alma mia mi songuito,
por lo mucho qui te quiero,
mis amores te y trajido.

Ay Jisos qui lindo,
mi niño lo esta.
Ay Jisos, mi Padre,
mi Dios, achalay.

¡Alegría, risa, iha!

¡Alegría, risa, iha, ha, ha!
Confúndanse las voces,
los ecos, la armonía,
cantando, repitiendo,
con melodía,
„Salve, salve Regina“,
que raya, que llega,

Schwarzbraun, doch begnadet, ist Maria

Schwarzbraun, doch begnadet, ist Maria,
Ja, ich weiß es, ja, gewiss!
„Doch das ist unmöglich,
sie ist reiner, diese Jungfrau,
als das helle Licht des Mondes,
d’rum ist es unmöglich.“
Nein doch! Es ist wirklich möglich,
weil sie in dem Licht der Gnade
ward geboren, drum ist’s möglich.

Coplas

Wie der Sonne Aufgang sie erscheint,
schönet ihre Haut mit ihren Strahlen.
Ja doch! „Nein doch!“ Ja, 's ist möglich,
da sie braun ward auf dem Wege
hin zum Lichte, ja, 's ist möglich.

Wie das Auge Gottes ist die Jungfrau,
das dem Himmel Leben schenkt am Morgen.
„Nein doch!“ Ja doch! „Nein, unmöglich!“
Sie ist Gnadenmeer, der Hafen Gottes.
„Nein, das ist nicht möglich.“

Diese Jungfrau so hehr schreitet,
dass selbst Berge sind ihr Schemel.
Ja doch! „Nein doch!“ Ja, 's ist möglich,
denn beim Gang durch das Gebirge
ward sie schwarzbraun, ja, 's ist möglich.

Dame ist sie königlichen Ursprungs,
ihr Geschlecht ist das des Königs David.
„Nein doch!“ Ja doch! „Nein, unmöglich!“
Sie ist Spiegel gar für Gott persönlich.
„Nein, das ist nicht möglich.“

„Cachua“ zu Christi Geburt

Erlaubet uns, ihr Herr’n,
denn es ist Heil’ge Nacht,
dass singen wir zum Tanz
in unsrer Heimat Art:
Quillalla quillalla quillalla ...

Du größtes Kind, das je ich fand,
du meine Seele und mein Schatz,
um zu erweisen dir die Ehr',
mein' Liebe all ich bring' zu dir.

Ah, Jesus, so lieb,
mein Kind, das du bist,
ah, Jesus, mein Vater,
mein Gott, sei begrüßt.

Freude, Lachen, ha, ha, ha!

Freude, Lachen, ha, ha, ha,
Stimmen sollen sich vereinen
mit dem Echo, Instrumenten,
im Gesang mit Wiederholung
in melodisch schöner Weise
„Sei begrüßt, du Königin“,
denn es dämmert, kündigt an sich,

que nace pura y limpia
la Aurora peregrina:
„Salve Regina“.
Madre piadosa,
cándida, nítida,
vida, dulzura,
deífica, ínclita,
contra la noche, pálida tímida
vence a la sierpe rápida rígida
porque de astuta,
mágica, lírica,
quiere quitarnos audaz la vida
oponiéndose altiva,
voraz, soberbia,
a ti, que eres recien nacida,
„Alba Maria,
Virgo divina,
spes et vita.“
stella pia,
portus et via.“
Aurora bella,
cándida, nítida
dame tu Gracia,
para que diga:
„Salve Regina“.
Madre sagrada,
deífica, ínclita,
de quien vienen,
ya sin fatiga,
„spes et vita“.
¿Qué sombra oscura,
pálida, tímida,
habrá que pare
cuando perciba,
„Virgo divina?“
La sierpe negra,
rápida, rígida,
huye si advierte,
aun fugitiva,
Alba Maria,
cuando mi alma,
árida, frígida,
vuelve y repite,
por su alegría:
„stella pia“,
Alba radiante,
mágica, lírica,
tú me aseguras,
luz de mi vida,
„portus et via“.

Alégrese la tierra

Alégrese la tierra,
los montes y las selvas,
los riscos y los prados,

las aves y las fieras,
pues se invoca sagrada
la letanía regía
de la hermosa María,
castísima Azucena,

kommet lauter, ohne Makel,
wunderbar das Morgenlicht.
„Sei begrüßt, du Königin“,
Mutter, die so gottergeben,
ohne Schuld in aller Klarheit
Leben, Wonne, Gottesmutter,
hell auch strahlend gegenüber
matter Nacht, die Furcht verbreitet,
jene flücht'ge Schlang' besiegend,
die unbeugsam, weil sie listig,
zauberisch und ganz durchtrieben
kühn uns nehmen will das Leben,
überheblich und gefräßig,
hochmütig sich widersetzend
dir, die du grad' wirst geboren,
Morgenlicht Maria,
göttlich Jungfrau,
Hoffnung, Leben,
Stern der Güte,
Weg und Hafen.
Schöne Morgenröte,
strahlend in der Reinheit,
schenk mir deine Gnade,
dass ich kann verkünden:
Sei begrüßt, Maria.
Heil'ge Jungfrau,
göttlich ruhmvoll,
von der künftig
sorglos kommen
Hoffnung und Leben.
Werden zag fahl'
dunkle Schatten
bleiben noch, wenn
sie tritt auf, die
göttlich' Jungfrau?
Auch die schwarze,
schnell', stark' Schlange,
flieht, selbst flüchtig,
sieht das Licht sie
von Maria,
wenn mein' kalte,
trockne Seele,
sich erholt und
froh verkündet:
Stern der Güte,
strahlend Frühlicht,
zaubrisch, lieblich,
du mir sicherst
Licht des Lebens,
Weg und Hafen.

Nun freu' sich die Erde

Nun freu' sich die Erde,
Gebirge, Bewaldung,
auch Gipfel und Wiesen,

nebst Vögeln und Wildtier,
da prachtvoll man anstimmt
die fromm' Litanei von
der schönen Maria,
der keuschesten Lilie,

y a grandes voces digan,
„Kyrie, Kyrie eleison,
Christe eleison“
que a la Deidad sagrada
piden misericordia,
pues se interpone,
Reina, la Hija,
la Madre, la Esposa
cuyo sagrario encierra
de Dios todo el tesoro
por ser Maria
de la gracia llena.

Alégrese la tierra,
los montes y las selvas,
pues se invoca sagrada,
la letanía regia.
¡Oigan! ¡Escuchen!
¡Atiendan!
Que con armónicas voces
se comienza, se comienza:
„Pater de caelis Deus,
Filius redemptor mundi Deus,
Spiritus, Sancte Deus,
Sancta Trinitas unus Deus,
miserere nobis.
Sancta Maria,
Sancta Dei genitrix,
Sancta Virgo Virginum,
ora pro nobis.
Mater Christi,
Mater divinae gratiae,
ora pro nobis.
Mater purissima,
Mater castissima,
ora pro nobis.
Virgo prudentissima,
Virgo veneranda,
Virgo praedicanda,
ora pro nobis.
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
ora pro nobis.
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Virgines sanctorum omnium,
ora pro nobis.“

Cachua Serranita

(Una)

No ai entendimiento humano
que diga tus glorias hoy,
y solo basta desir
que eres la Madre de Dios.

(Todas)

A na na na na na ...

(Una)

und lautstark nun rufet:
„Herr, dich erbarme,
Christ, dich erbarme“;
dass man erlange
Gottes Erbarmen,
du auch vermittele,
Königin, Jungfrau,
Mutter und Gattin,
heilige Obhut
von Gottes Reichtum,
der dich, Maria,
gnadenreich macht.

Nun freu' sich die Erde,
Gebirge, Bewaldung,
da fromm man nun anstimmt
die schön' Litanei.
Man höre und lausche
mit Andacht und achtsam,
denn schon sie beginnen
in Eintracht zu singen:
„Gott Vater vom Himmel,
Gott Sohn, Erlöser der Welt,
Gott Heiliger Geist,
Heilige Dreifaltigkeit, ein Gott,
erbarme dich unser.
Heilige Maria,
heilige Gottesgebäerin,
heilige Jungfrau der Jungfrauen,
bitte für uns.
Mutter Christi,
Mutter der göttlichen Gnade,
bitte für uns.
Du reinste Mutter,
du keuscheste Mutter,
bitte für uns.
Du weiseste Jungfrau,
du ehrwürdige Jungfrau,
du lobwürdige Jungfrau,
bitte für uns.
Du Königin der Engel,
du Königin der Patriarchen,
du Königin der Propheten,
du Königin der Apostel,
du Königin der Märtyrer,
bitte für uns.
Du Königin der Bekenner,
du Königin der Jungfrauen,
du Königin aller Heiligen,
bitte für uns.“

Cachua Serranita

Solistin

Kein menschlicher Verstand
könn't künden heut' dein Lob,
es g'nüge drum der Satz,
dass du die Mutter Gottes bist.

Alle Frauen

A na na na na na ...

Solistin

En la mente de Dios Padre,
fuiste electa para Madre
del verbo que se humano,
tomando en ti nuestra carne.

(Todos)

A na na na na na na ...

(Una)

Una eres en la substancia,
y en advocaciones varias;
pero en el Carmen Refugio,
y consuelo de las Almas.

(Todas)

A na na na na na na ...

(Uno)

Tu manto con el purgatorio
es con que el fuego le apacas,
a el porque Madre te clama,
y en Sabado lo rescatas.

(Todos)

A na na na na na na ...

(Una)

No tiene la criatura
otro auxilio si no clama,
pues por tus ruegos se libra
de la sentencia mas santa.

(Todas)

A na na na na na na ...

(Uno)

Mas y mas misericordia
le muestras al que te clama;
y pues que somos tus hijos,
llevanos a buestra patria.

(Todos)

A na na na na na na ...

María, todo es María

María, todo es María
María, todo es a vos:
toda la Woche y el día
se me va en pensar en vos.

Todos vos resplandecéis
con soberano esplendor,
y vuestra casa en el sol
dice David que tenéis.

Im Geist des Gott Vaters
ward'st reine Mutter du
des Wortes, das wurd' Mensch
aus dir in unsrem Fleisch.

Alle Männer

A na na na na na na ...

Solistin

Im Wesen bist du eins,
in der Bezeichnung viel,
in unsrem Land jedoch
der Seelen Trost und Heil.

Alle Frauen

A na na na na na na ...

Solist

Dein Mantel an der Hölle Rand,
er ist's, mit dem du 's Feuer dämpfst,
für den, der dich als Mutter ruft,
und den am Sabbat du erlöst.

Alle Männer

A na na na na na na ...

Solistin

Die Kreatur kein' Hilfe hat,
wenn sie nicht bittet dich darum,
weil nur auf deine Fürsprach' hin
der heiligste Beschluss ergeht.

Alle Frauen

A na na na na na na ...

Solist

Erbarmen stets du reichlich zeigst
zugunsten dessen, der dich ruft,
und da wir deine Kinder sind,
so führ' in deine Heimat uns.

Alle

A na na na na na na ...

Maria, alles ist Maria

Maria, alles ist Maria,
Maria, alles dir gehöret,
ein' jede Nacht, ein' jeder Tag
lenkt all mein Denken ganz auf dich.

Denn dein ganzes Sein erstrahlt
glanzvoll und erhaben,
David aber sagt sogar,
dass du in der Sonne wohnst.

¡Ay del alma mia!
¡Ay del Alma mia!
¡Ay linda Señora!
Que cuando Tú naces,
el mundo se alegra.

Las aves canoras
cantan a la estrella
que brilla en su cielo
rayos que alborea.

Las fuentes, con risa,
con cristal y perlas,
saludan la Fuente
más clara y risueña.

Saludan las flores
a su primavera,
a la Flor del campo
y blanca Azucena.

Silgueritos risueños
Silgueritos risueños,
arroyuelos graciosos,
florescitas suaves,
saludad al Ave de las aves.
Cantad con primores, icantad!
Corred con cristales, icorred!
Vertid los olores, ivertid!
a la Flor de las flores,
que luce la más dichosa,
la Infanta María,
de Jericó rosa;
y, con dulce armonía,
celebrad lo gracioso de este día;
con risas; las aguas, con perlas;
las flores, con ámbar;
¡háganle, háganle! ¡háganle la salva!

Coplas
Avecillas que, trinando,
sois de los prados vergeles,
ecos dulces que con ellos
dais al Alba parabienes.
¡Háganle la salva!

Arroyuelos cristalinos,
que motiváis los vergeles,
vertid le perlas preciosas
al Alba que os las previene.
¡Háganle la salva!

Florechillas que, en los mayos,
bordáis pulidos tapetes
a la Flor que hoy ha nacido
duplicados en septiembre
¡Háganle la salva!

Ach, mein' arme Seele!
Ach, mein' arme Seele!
Ach, du schöne Dame!
Denn wenn du geboren wirst,
freuet sich die ganze Welt.

Melodienreich besingen
Vögelchen den edlen Stern,
der an ihrem Himmel strahlt
und den Tag anbrechen lässt.

Quellen, die selbst reizvoll sprudeln
ob der Perlen und Kristalle,
grüßen ihrerseits die Quelle,
die noch klarer ist und schöner.

Blumen senden Grüße
aus zu ihrem Frühling,
zu der Blüt' des Feldes
und der weißen Lilie.

Heitre Nachtigallen
Heitre Nachtigallen,
munter fließend' Bächlein,
süße Blumenfelder,
grüßt den Vogel aller Vögel,
singt mit aller eurer Kunst.
Gleitet, ihr Kristalle, gleitet,
breitet eure Düfte aus
über aller Blumen Blüte,
über sie, die glücklichste,
sie, die jungfräulich' Maria,
sie, die Rose Jerichos.
Und mit süßen Harmonien
feiert dieses Tages Anmut
mit Gelächter, Wassern, Perlen,
Blumen viel und Bernstein gold:
Spendet reichlich Beifall ihr.

Coplas
Kleine Vögel, die mit Trillern
ihr von Wiesen und von Gärten
süße Echos gebt und damit
wisst, das Morgenlicht zu feiern:
Spendet reichlich Beifall ihr.

Kleine kristalline Bäche,
die ihr Leben gebt den Gärten,
wendet eure kostbar'n Perlen
hin zum Licht, das euch beschenkt:
Spendet reichlich Beifall ihr.

Blütenblätter, die im Mai
ihr bunte Teppiche fein sticket
für die Blum', die heut' geboren,
macht dasselbe im September:
Spendet reichlich Beifall ihr.

¡Pajarillos, imadrugad!

¡Pajarillos, imadrugad!,
avecillas, igorjead!,
que ya el Alba ríe,
alegrando los campos,
con hebras doradas,
esparciendo rayos de fecundidad,
cantad, cantad en el facistol
de esmeraldas
que de laureles formáis,
y a María divina salud,
cantad pajarillos, cantad,
en el facistol de esmeraldas,
„Salve Regina“ entonad,
que los álamos
prometen con el aura acompañar,
cantad, avecillas, cantad, cantad.

Dios te salve, Reina nuestra,
emperatriz soberana,
que la Mancha Original
lavaste por nacer Alba.
„Salve, Regina et fulgur, salve.“

De misericordias, Madre,
en quien nuestra fe ancorada,
logra en el mar de tu Nombre
el puerto de su esperanza.
„Salve, Mater et Maria, salve.“

Como en venenoso tósigo
se esconde mejor la Triaca,
así la vida y dulzura,
por ti en nuestra muerte amarga.
„Salve, antidoto et Vita, salve.“

Hijos de Eva con suspiros,
a vuestra clemencia llaman,
mirad si podrás negarte
cuando el aliento os consagran.
„Salve, Radix et Vara, salve.“

Y después de este destierro
y sujeción preordinada,
a Jesús bendito muéstranos
como fruto de tu Aljaba.
„Salve, Amor et Gloria, salve.“

Clemente, piadosa y dulce,
intercede, ruega, y clama,
mirad que nombres tiernos
no esperan promesas vanas.
„Salve, Regina et Alba, salve.“

La matutina estrella

La matutina estrella
ya viene precursora
de la luciente Aurora
que abre las puertas
a la luz del sol.

Ihr Vögelein, erhebet euch

Ihr Vögelein, erhebet euch,
ihr Vögelein, so zwitschert los,
es lächelt schon das Morgenlicht,
macht fröhlich unsre Felder all,
schickt uns mit seinem gold'nen Haar
viel Strahlen seiner Fruchtbarkeit.
Ja, singet, singt am Pult,
das in Smaragdgrün ihr
euch schafft vom Lorbeerbaum,
Maria grüßt, die göttliche.
So singet, singt, ihr Vögelchen,
an eurem Pult grün wie Smaragd
„Gegrüßt seist du, Königin“,
was Pappeln auch begleiten woll'n
mit ihrer Brise zartem Klang.
So singt denn, singt, ihr Vögelchen.

Gott schütz' dich, unsre Königin,
du unumschränkte Herrscherin,
die, vor der Erbsünde bewahrt,
du wardst gebor'n als Morgenlicht:
Gegrüßt sei, Königin und Glanz.

Du Mutter der Barmherzigkeit,
da unser Glaub' auf dir beruht,
lass deines Namens Vielfalt ihm
der Hafen seiner Hoffnung sein:
Gegrüßt sei, Mutter und Maria du.

Wie selbst im Gift, das tödlich ist,
sich das, was heilet, besser birgt,
so gibt es Lebenswärm' für dich
in unsrer bittren Sterblichkeit:
Gegrüßt sei, Gegengift und Leben.

Die Kinder Evas seufzerreich
erbitten flehentlich dein' Gunst,
ob du's verweigern könntest wohl,
wenn diese dir ihr Leben weih'n?
Gegrüßt sei, Wurzel du und Stamm.

Ist aber das Exil vorbei
und das vorherbestimmte Los,
zeig Jesus uns, der deines Leibs
so hochgebenedeite Frucht:
Gegrüßt sei, Liebe du und Ehr'.

Du Milde, Liebe, Gnädige,
tritt für uns ein, ja, bitt und fleh,
in Anbetracht, dass zart' Gemüt
Verheißung nicht umsonst erhofft.
Gegrüßt sei, Königin und Morgenlicht.

Der Morgenstern

Der Morgenstern
schon eilt voran
der Morgenröt',
die öffnet's Tor
zum Sonnenlicht.

Ya aparece el día
y ya todo se humilla,
doblando la rodilla
para dar alabanzas
al Creador.

Postrados y sumisos
rogamos al Señor
nos libre del dolor,
nos guarde de los daños
y del mal.

Oigan las fiestas de toros
Oigan las fiestas de toros
que se juegan a una Infanta
recién nacida en Judea
y aplaudida en Chuquisaca.
¡Vaya de fiesta, vaya!

Con fervor sus ciudadanos
procuran el festejarla
y, católicos, le rinden
lo más serio de La Plata.
¡Vaya de fiesta, vaya!

A las fiestas, ¡plaza!
¡Vaya de silbos! ¡Vaya!
que entra el ganado diciendo:
¡aparta, aparta!

Y en caballitos ligeros de garbo,
entran saltando y limpiando la plaza,
con cascabeles, plumajes y cintas,
son de la fiesta la gloria y la gala.
Guachi, guachi toro ¡hao!

¡Aparta! ¡fuera! ¡aparta!
Que entra el ganado
rompiendo a carreras la florida plaza.
Guachi, guachi toro ¡hao!

¡Aparta! ¡fuera! ¡aparta!
Que entra el ganado brotando rabia.
Una fiera es el Barroso,
El Colorado hace raya,
¡fuego! ¡fuego!
¡huyan! ¡huyan!
de aquese Pintado!,
guachi, guachi toro ¡hao!

Un rayo es aquel Corneta,
y no es menos el Bragado,
Guachi toro ¡hao!

Encierren presto, presto,
que han de ser fiestas de garbo.
¡Toquen clarines, toquen!

Der Tag erscheint
und jeder beugt
bereits die Knie,
dass Lob er bringt
dem Schöpfergott.

In Demut tief
wir bitten, Herr,
erlös vom Schmerz
uns und halt fern
Gefahr und Ungemach.

Man höre nun vom Stierkampffest
Man höre nun vom Stierkampffest,
gegeben zu der Jungfrau Ehr',
die in Judäa jüngst gebor'n,
in Chuquisaca wird verehrt.
Welch ein Fest, fürwahr!

Eifrig schon sich engagier'n
Bürger für das große Fest,
und katholisch, wie sie sind,
macht's La Plata alle Ehr'.
Welch ein Fest, fürwahr!

Auf zum Feste! Machet Platz da!
Welch ein Pfeifen lässt sich hören!
Seht, da kommen schon die Tiere,
ja, man ruft: Macht Platz, macht Platz da!

Und auf schneller Ponys Rücken
kommt man grüßend, ziert den Platz
mit Schellen, Federn auch und Bändern,
zu des Festes Ruhm und Glanz.
Untersteh dich, Stier, olé.

Platz da, weg hier, Platz gemacht!
Seht, da kommen schon die Bullen,
trampeln klein den Schmuck der Blumen.
Untersteh dich, Stier, olé.

Platz da, weg hier, Platz gemacht!
Voller Wut die Bullen kommen,
eine Bestie ist Barroso,
Colorado hat schon Striemen,
Feuer, Feuer,
fliehet, fliehet
vor der Gier des El Pintado.
Untersteh dich, Stier, olé.

Wie ein Blitz ist der Corneta,
und nicht weniger Bragado.
Untersteh dich, Stier, olé.

Schnell bring' man sie hinter Gitter,
denn das Fest, es muss gelingen.
Spielet die Clarinen, spielt!

¡Vaya de fiesta y de canto!
¡Viva la Infanta Maria! ¡Viva!
A quien damos la gloria
y el aplauso.

Coplas

¡Toro fuera! iba el Barroso
y sale desatinado
embistiendo antes del „fiat“ [Gen. 1,3]
porque le picó „el faciamus“ [Gen. 1,26],
guachi toro ¡hao!

Tiró fuerte al Damasceno,
y ese polvo le ha cegado.
La tierna Infanta „in mente“ estando
sin saber cómo muerte le ha dado.
Guachi toro ¡hao!

Sale el Colorado ardiente
y de su sombra espantado,
al „tulit“ [Gen. 2,21] da embestida,
ya „et hominem“ [Gen. 1,26] ha tocado.
Guachi toro ¡hao!

Salió herido de su astucia
pues embistió, no logrando.
La tierna Infanta, „in mente“ estando,
su cerviz fiera le ha domeñado.
Guachi toro ¡hao!

El Negro sale, valiente,
desde el principio bramando,
y al „praecepit“ [Gen. 2,16] que le embiste,
„ne comedas“ [Gen. 2,17] encontrando
Guachi toro ¡hao!

De su embestida furiosa,
no tuvo más que el amago.
La tierna Infanta, „in mente“ estando,
a su osadía de pie le ha dado.
Guachi toro ¡hao!

El Pintado sale a la plaza
y de verla, atolondrado,
indiferente ad „soporem“ [Gen. 2,21], ad
„virago“ [Gen. 2,23] se ha llegado.
Guachi toro ¡hao!

Ardiendo el Pintado astuto,
la embestida asegurando.
La tierna Infanta, „in mente“ estando,
a su embestida le dará el pago.
Guachi toro ¡hao!

Echando fuego el Corneta,
sale hecho una furia, un rayo,
y al „praecepit vobis Deus“ [Gen. 3,11],
con „sicut Dei“ [Gen. 3,51] le dio el salto.
Guachi toro ¡hao!

Welch ein Fest und welch ein Singen!
Hoch die Jungfrau leb', Maria,
der wir unsre Ehr' erweisen,
spenden wollen reichen Beifall.

Coplas

Gebt den Stier frei! El Barroso
kam heraus ganz unbesonnen,
griff schon an vor'm „Es geschehe“,
weil das „Machen wir's“ bereits ihn aufwühlt'.
Untersteh dich, Stier, olé.

Als er prallt' am Damaszener,
dieser Staub ihm alle Sicht nahm.
Die zart' Jungfrau es bedachte,
tötet' ihn, nicht wissend, wie.
Untersteh dich, Stier, olé.

Heiß dann Colorado auftritt,
den sein Schatten schon erschreckt,
beim „Er nahm“ er wütend angreift,
beim „den Menschen“ sie ihn tötet'.
Untersteh dich, Stier, olé.

Seiner List fiel er zum Opfer,
griff gar an, ohn' es zu wollen.
Die zart' Jungfrau es bedachte,
zähmte seinen wilden Nacken.
Untersteh dich, Stier, olé.

Couragiert El Negro auftritt,
führet mit Gebrüll sich ein,
wagt beim „Er schrieb vor“ den Angriff,
treffend auf „Du sollst nicht essen“.
Untersteh dich, Stier, olé.

Doch von seinem wilden Angriff
blieb nicht mehr als nur die Drohung.
Die zart' Jungfrau es bedachte,
macht ein zeitig' End' dem Wüten.
Untersteh dich, Stier, olé.

Als Pintado auf den Platz kommt
und sie sieht, wirkt er recht dummlich,
unentschlossen beim „zum Schlafe“,
beim „vom Mann“ er sich verheddert'.
Untersteh dich, Stier, olé.

Schlau wollt' El Pintado brüllend
seines Angriffs sich versichern.
Die zart' Jungfrau es bedachte,
und vergalt ihm seinen Angriff.
Untersteh dich, Stier, olé.

Feuer speiend kommt Corneta,
gleicht dem Blitz wie eine Furie,
beim „Gott hat es euch geboten“
und „Wie Götter“ gab' sie's ihm.
Untersteh dich, Stier, olé.

Logró la fiera engañosa
verter al genero humano.
La tierna Infanta, „in mente“ estando,
salíó al empeño con Dios humano.
Guachi toro ¡hao!

El Bragado sale a la plaza,
chispas de si disparando,
y Aurora, quasi con se agens,
dio el rejón in „verbum caro“ [Joh. 1,14].
Guachi toro ¡hao!

Con el agua de la Gracia,
quedó deshecho, el Bragado
La tierna Infanta, ya alboreando
dio a su veneno antidotario.

¡Viva! ¡Viva la Infanta María!
Pues en las fiestas,
triumfa del pecado.

¡Toquen alarma!

¡Toquen, toquen alarma!
guerra, guerra, al arma,
que el valiente español
„(que el cristiano campeón)“
da la fuerte,
sangrienta y feroz batalla,
guerra, guerra,
y a su valor se oponen
de galeras soberbias,
sin número de escuadras.
Resuenen los agudos pífanos
con el rumor de belicosas cajas,
al arma, al arma,
y rompiendo los aires, las trompetas,
se estrecha la sañuda,
espantable refriega,
de fusiles y balas,
que despiden relámpagos de fuego,
fuego, fuego,
de la una y otra banda,
al arma, al arma,
que se estrechan, se embisten - avanza,
que vencido el Moro y sus secuaces,
van cayendo, cayendo a la fúnebre
y triste cárcel desdichada.

Victoria, victoria por Maria,
victoria, que defendió
cristianas las armadas
„(las galeras de España)“
y su precioso nombre
lleva el triunfo y la palma,
viva, viva María, muera el moro,
y vaya la morisma castigada.

Hinterhältig kam das Biest,
wollt' vernichten Menschenwesen.
Die zart' Jungfrau es bedachte,
setzt' den Gottmenschen dagegen.
Untersteh dich, Stier, olé.

El Bragado dann erscheint,
Funken er aus sich versprühet,
wie entrückt gab ihm den Tod da
zum „Wort Fleisch“ die Morgenröte.
Untersteh dich, Stier, olé.

Mit dem Wasser ihrer Gnade
fand sein Ende El Bragado.
Die zart' Jungfrau, sich erhebend,
gab dem Gift ein Gegenmittel.

Hoch die Jungfrau leb', Maria,
denn bei diesem Stierkampffeste
überwindet sie die Sünde.

Schlaget, schlägt Alarm

Schlaget, schlägt Alarm,
Krieg ist, wappnet euch,
denn der mutig' Spanier
(Vorkämpfer des Christentums),
liefert seine schwierige,
blutige und wilde Schlacht.
Krieg ist, Krieg,
ja, seinem Mut
zahllose Galeerenschar'n
frech sich widersetzen woll'n.
Schrill die Pfeifen sollen schrei'n,
Kriegestrommeln lärmern auch,
zu den Waffen, zu den Waffen!
Und zu der Trompeten Schall
wild' Scharmützel näher rückt
mit den Schreck verbreitenden
Kugeln und Gewehren all,
die ihr' feurig' Blitz' ausspei'n.
Feuer, Feuer,
von der einen Front zur andern,
zu den Waffen, zu den Waffen!
Denn schon schließen sich die Reih'n,
greift man an – doch sie gewinnt,
während Maure und Gefolgschaft
fall'n in schwarz-trist elend' Haft.

Sieg, Sieg für Maria, Sieg!
Denn sie hat verteidiget
christlich' Flottenmacht
(die Galeeren Spaniens),
und ihr edler Name birgt
Siegespalm und den Triumph.
Hoch Maria! Tod dem Mauren!
Gezüchtigt werd' das Maurentum.

En la batalla, triunfaste,
valiente español, porque
de María el dulce nombre
fue de tu gloria laurel.

Es tu soberana espada
la que le ha dado a entender
a las católicas armas,
el fiel escudo de su fe.

El impulso soberano
a España con su poder,
dio alientos de fortaleza,
pues valiente león es.

María princesa ilustre,
España al culto de te
que pide su devoción,
y le ministra su fe.

Victoria, victoria por María,
victoria, que defendió
cristianas las armadas
„(las galeras de España)“
y su precioso nombre
lleva el triunfo y la palma,
viva, viva María, muera el moro,
y vaya la morisma castigada.

Salve, Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules, filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

In der Schlacht hast du gesiegt,
kühner Spanier, grad weil dir
in Marias holdem Namen
Ruhm und Lorbeer ward zuteil.

Es ist dein erhab'nes Schwert,
das sich zu verstehen gab als
Waffen der Katholischen,
als des Glaubens treuer Schutz.

Dein selbstsich'rer Antrieb war's,
der dem Können Spaniens
Mut hat eingebläst und Kraft,
weil's ein mut'ger Löwe ist.

Dir, Maria, ruhmreich' Fürstin,
Spanien erweis' die Ehre,
sein Ergebenheit es zeige
auch in seines Glaubens Einsatz.

Sieg, Sieg für Maria, Sieg!
Denn sie hat verteidiget
christlich' Flottenmacht
(die Galeeren Spaniens),
und ihr edler Name birgt
Siegespalm und den Triumph.
Hoch Maria! Tod dem Mauren!
Gezüchtigt werd' das Maurentum.

Sei begrüßt, o Königin

Sei begrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit,
unser Leben, unsre Anmut, unsre Hoffnung sei begrüßt!
Die wir Evas Kinder sind, rufen zu dir, hier verbannt.
Zu dir schicken Seufzer wir, weinen bitter und bedrückt
hier in diesem Tränental.
Darum, unsre Anwältin,
wend uns jene Augen zu, die da so barmherzig sind.
Jesus, deines Leibes Frucht, die gebenedeit, uns zeig,
wenn zu End' ist das Exil.
O milde, liebe, gütige, o Jungfrau du, Maria.